

# GINKGO



MARZO, 2022 N.º 132



【Población (a finales de enero de 2022)】  
561.394

【Población extranjera】  
Total: 12.763  
Países: 113  
Hombres: 6.124  
Mujeres: 6.639

【Proporción】  
2,27%

【人口 (2022年1月末日現在)】  
561,394人  
【外国人人口】  
12,763人  
113 か国  
男: 6,124人  
女: 6,639人  
【比率】  
2.27%

## ¡Bienvenidos a Hachioji! Una vez se haya mudado, no olvide los trámites

### 八王子市へようこそ！一引っ越しをしたなら、手続きを忘れずに

Entre marzo y abril, se produce la temporada de mudanzas de primavera. Para poder beneficiarse de servicios administrativos en su municipio de residencia, es necesario presentar una notificación de entrada, al mudarse a Hachioji desde fuera de la ciudad o de Japón, de traslado, al mudarse dentro de la ciudad, o de salida, al mudarse fuera de la ciudad. En cualquiera de estos casos, rellene los apartados necesarios en la notificación de traslado de residentes y preséntela cuanto antes en la Sección de Asuntos Ciudadanos (ayuntamiento, 1.ª planta) o en cualquier oficina municipal aportando su tarjeta de residente.

Además de la notificación de cambio de residencia, es posible que tenga que realizar otros trámites, como pueden ser los trámites del Seguro Nacional de Salud, de la Pensión Nacional, de la Asignación por Hijo y del Cambio a la Escuela Primaria. Por favor, consulte el sitio web oficial de la ciudad o el «Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros», para conocer las principales notificaciones que hay que realizar y los documentos necesarios. Venga al Ayuntamiento, etc., con el tiempo suficiente.

Es una guía que contiene gran información útil para vivir en Hachioji, como, por ejemplo, sobre los servicios administrativos y para hacer multitud de solicitudes, etc.

【Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros】

【el sitio web oficial de la ciudad】



Contacto: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural  
☎ 042-620-7437

3月中 旬 から 4月中 旬 は春の引っ越しシーズンです。お住まいの市区町村で、行政サービスを確実に受けられるようにするため、引っ越しをするときは、住民異動届をお忘れなく。市外や国外から八王子市に引っ越す時は「転入」、市内で引っ越す時は「転居」、市外へ引っ越す時は「転出」の届出が必要です。いずれの場合も、住民異動届に必要な事項を記入し、在留カードを持って、速やかに市役所1階市民課、または各事務所に届け出てください。

なお、住民異動届のほかにも、国民健康保険、国民年金、児童手当や小 学校の転入学など、各種手続きが必要な場合があります。主な届出や、必要書類は市の公式ホームページや、「外国人のためのくらしの便利帳」などで事前にご確認の上、時間に余裕を持ってお越しください。

八王子市の行政サービスや各種申請などくらしに役立つ情報満載！

【八王子市公式ホームページ】 【外国人のためのくらしの便利帳】



お問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

# Vacunación de refuerzo contra la Covid-19

## 新型コロナウイルスワクチンの追加接種

En la ciudad de Hachioji, se han establecido puntos de vacunación colectiva para proporcionar dosis de refuerzo de la vacuna contra la Covid-19. Se ha informado de que las personas que han recibido una tercera dosis de la vacuna tienen menos probabilidades de infectarse con el nuevo coronavirus o de enfermarse gravemente que las que no lo han hecho.

Los cupones necesarios para la vacunación se enviarán a mediados del mes anterior al mes en el que la vacuna esté disponible para las personas de 18 años o edad superior que reúnan los requisitos y hayan completado su segunda vacunación. Si desea recibir una vacuna de refuerzo, una vez que haya recibido su cupón de vacunación, concierte una cita en el sitio web para realizar las reservas (en japonés) o en el centro de llamadas (en japonés, inglés, chino o coreano). Si tiene alguna duda sobre la vacunación, como por ejemplo si no ha recibido los cupones, etc., póngase en contacto con el centro de llamadas.

[Sitio web para realizar las reservas]  
<https://hachioji.hbf-rsv.jp/>  
[Centro de llamadas] (9:00 – 17:00)  
☎0120-383-183



八王子市では、集団接種会場を設置し、新型コロナウイルスワクチンの追加接種を行っています。3回目の接種をした人のほうが、していない人よりも、新型コロナウイルスに感染する人や重症化する人が少ないと報告されています。

2回目の接種を完了した18歳以上の対象者には、接種可能になる月の前月中旬に接種券を発送します。追加接種を希望される方は、接種券がお手元に届いたら、専用の予約サイト（日本語）または、コールセンター（日本語・英語・中国語・韓国語）で電話して予約してください。また、接種券が届かないなど、ワクチン接種に関するお問い合わせはコールセンターへ。

[予約サイト] <https://hachioji.hbf-rsv.jp/>  
[コールセンター]（午前9時～午後5時）  
☎0120-383-183



## Los niños extranjeros pueden asistir a las escuelas municipales de educación primaria, secundaria y obligatoria

### 外国人のお子さんも市立小・中・義務教育学校に就学できます

A 2022, los niños nacidos entre el 2 de abril de 2007 y el 1 de abril de 2016 se encuentran dentro del periodo de enseñanza obligatoria. La ciudad acepta solicitudes para la escolarización de niños extranjeros en cualquier momento. Para obtener información sobre las solicitudes, póngase en contacto con la Sección de Asuntos Escolares.

#### Ayudas económicas para material escolar y gastos de comida escolar

Para los más desfavorecidos económicamente, existe un «Sistema de Ayudas a la Escolarización» para ayudar a sufragar los gastos del material escolar y de los almuerzos escolares. Solo tienen acceso a estas ayudas aquellas personas que reciben asistencia pública o que tienen dificultades financieras para pagar las cuotas escolares (se requiere una evaluación para ver los ingresos disponibles). Si desea solicitar estas ayudas, debe hacerlo en los centros de enseñanza después de haberse matriculado en los mismos.  
**Consultas:** Sección de Asuntos Escolares ☎ 042-620-7339

令和4年度、平成19年4月2日から平成28年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学務課までお問い合わせください。

#### 【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は、生活保護を受けている方、または学校費用の支払いが経済的に困難な方（所得審査があります）です。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申込みください。

お問い合わせ：学務課 ☎042-620-7339

## Espacio Informativo

### ○Por favor, contrate un seguro para bicicletas

Si utiliza la bicicleta dentro de la prefectura de Tokio, deberá contratar un seguro para protegerle de los daños físicos a terceros, es decir, una cobertura de responsabilidad por lesiones corporales. Cada vez son más los accidentes de bicicleta en los que el responsable debe indemnizar con una gran suma de dinero. Como medida de prevención, contratemos un seguro de bicicleta para casos de accidente.

**Consulta:** Sección de Tráfico ☎ 042-620-7410

### ○Clases nocturnas de educación secundaria

La Escuela Secundaria Municipal Daigochūgakkō de Hachioji ofrece clases nocturnas para aquellas personas que, por diversas razones, no hayan terminado los estudios en una escuela de educación secundaria. Los cursos están abiertos a personas de 15 años, o edad superior, que vivan o trabajen en la prefectura de Tokio. El plazo de solicitud está abierto en todo momento.

**Consulta:** Escuela Daigochūgakkō ☎ 042-642-1635

Sección de Asuntos Escolares ☎ 042-620-7339

## 情報コーナー

### ○自転車保険にご加入を

東京都内で自転車を利用する場合は、対人賠償事故に備える保険等への加入が必要です。自転車事故で、加害者に高額な賠償責任が生じる事例が増えています。方が一の事故に備えて、自転車保険に加入しましょう。

お問い合わせ：交通安全課 ☎042-620-7410

### ○中学校夜間学級

八王子市立第五中学校では、さまざまな事情により、中学校で十分に学べなかった方のために、夜間学級を開設しています。対象は都内在住・在勤の15歳以上の方で、入級は随時受け付けています。

お問い合わせ：第五中学校 ☎042-642-1635

学務課 ☎042-620-7339

# Se producirán algunos cambios en la forma de sacar nuestra basura y nuestros recursos



## 4月1日からごみ・資源物の出し方が一部変わります

A partir del 1 de abril, se producirán algunos cambios en la forma de sacar nuestra basura y nuestros recursos. Se van a producir los cuatro siguientes cambios:

- Empezaremos a recoger las ramas de los árboles podados en los hogares como un nuevo recurso.
- Las baterías pequeñas recargables y los artículos a los que no se les puede quitar las baterías pequeñas recargables, que pueden ser causa de incendios, se recogerán como residuos peligrosos.
- La recogida de la basura no incinerable y de los periódicos pasará de ser de una vez cada dos semanas a una vez cada cuatro semanas, y de dos veces al mes a una vez cada cuatro semanas.
- Los días y horarios de recogida se modificarán para toda clase de basura y recursos. Para conocer las fechas de recogida, consulte el «Calendario de recogida de basuras y recursos» que se distribuirá en marzo de 2022. Para obtener más información, visite el sitio web municipal utilizando el código bidimensional de la derecha.



Consulta: Sección de Medidas de Reducción de Residuos  
☎ 042-620-7256

4月1日から、ごみ・資源物の出し方が一部変更となります。変更点は以下の4つです。

- 新たな資源物として、各ご家庭で剪定した「木の枝」の分別収集を開始します。
- 火災事故の原因となる小型充電式電池及び小型充電式電池を取り外せない製品を「有害ごみ」として収集します。
- 「不燃ごみ」と「新聞」の収集頻度をそれぞれ、2週に1回⇒4週に1回、月に2回⇒4週に1回に変更します。
- ごみ・資源物の全品目で収集日・収集時間が変更になります。収集日は2022年3月に配布する「ごみ・資源物収集カレンダー」をご確認ください。



詳しくは、右の二次元コードから、市のホームページをご覧ください。

問い合わせ：ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

## Información sobre la COVID-19 (vacunas y medidas de apoyo, etc.)

### 新型コロナウイルス感染症に関する情報 (ワクチン接種や支援策など)

Página web oficial de la ciudad de Hachioji  
«Información sobre la COVID-19»

市の公式ホームページ【新型コロナウイルス感染症について】



Japonés simplificado



Inglés



Chino



やさしい日本語



英語



中国語

## Eventos de la ciudad

\*Les informamos que, con el objetivo de prevenir nuevos contagios por COVID-19, los eventos pueden sufrir cambios o cancelaciones. Por favor, realicen de antemano las consultas necesarias con los diferentes organizadores.

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 18:00-20:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
Mes			
marzo	10, 17	4, 11	6, 13, 20, 27
abril	7, 14, 21	8, 15, 22	17, 24
mayo	12, 19, 26	6, 13, 20, 27	8, 15, 22, 29

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas [Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 26 de marzo/sábado 2 de abril/ sábado 2 de abril de 14:00 a 17:00

[Abogado] Sábado 19 de marzo de 14:00 a 17:00

Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

## 市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター〈外国人のための日本語教室〉

場所・ 時間	クリエイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
3月	10, 17	4, 11	6, 13, 20, 27
4月	7, 14, 21	8, 15, 22	17, 24
5月	12, 19, 26	6, 13, 20, 27	8, 15, 22, 29

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】

3月26日(土)/4月2日(土)/5月7日(土) 午後2時~5時

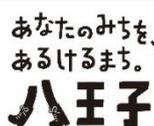
【弁護士】3月19日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>CONTACTOS ÚTILES</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局 インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察 (緊急時) ☎110/ 火事・救急車 ☎119
<b>INFORMACIÓN MEDICA</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	アムダ 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>CONSULTAS</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 4.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de marzo, junio, octubre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル 11階 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Miyazaki ☎080-6808-4349	八王子にほんごの会 みやざき ☎080-6808-4349
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 なかみち ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター もりや ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	虹の橋 えんどう ☎090-6039-0790
<b>APOYO A LA FORMACIÓN</b>	<b>学習支援 (がくしゅうえん)</b>
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 たなか ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>Otros</b>	<b>その他 (そのた)</b>
<b>Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakkō) ☎042-642-1635</b> Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.	中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a>	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ至るメールを。
<b>Página de Facebook oficial de la ciudad de Hachioji &lt;Versión en idioma extranjero&gt;</b> Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir! Versión en inglés: «Hachioji City English News» Versión en chino: «八王子市中文信息»	八王子市公式<外国語版>Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版: 「Hachioji City English News」 中国語版: 「八王子市中文信息」
<b>la página web del ayuntamiento</b> URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	八王子市の公式ホームページ URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)